

# MODULE LIBRE ESPAGNOL

## Responsables du module

Nom : Yekaterina Garcia Markina et Carlos Tous

Mail : [yekaterina.garcia@univ-tours.fr](mailto:yekaterina.garcia@univ-tours.fr) / [carlos.tous@univ-tours.fr](mailto:carlos.tous@univ-tours.fr)

## Description

Ce module vise à renforcer les compétences linguistiques et culturelles des étudiants souhaitant approfondir leurs connaissances de la littérature, de l'histoire, de la langue et des sociétés des pays hispanophones. Il s'appuie à la fois sur une pratique orale et écrite de l'espagnol et une ouverture culturelle sur le monde contemporain.

Cette formation s'articule autour de deux volets linguistique et culturel, permettant de développer des compétences multiples : des cours de traduction, de grammaire et de langue orale visent à mobiliser les outils linguistiques nécessaires pour une communication et une compréhension fine des différents types de discours.

Le volet culturel s'appuie quant à lui sur une découverte des multiples visages des sociétés contemporaines, espagnole et latino-américaines, en renforçant les connaissances historiques, culturelles et artistiques nécessaires à la compréhension des enjeux de nos sociétés modernes. Dispensé en espagnol, le cours s'adresse à des étudiants désireux de mettre à profit leur compétence en langue.

Les enseignements de ce module ont été conçus pour permettre aux étudiants inscrits dans des filières relevant des humanités et des sciences sociales d'acquérir des compétences utiles à la progression de leurs études de spécialité.

Il est ouvert aux étudiants ayant au minimum un niveau B1 d'espagnol (niveau bac) et n'est pas ouvert aux débutants. Un test de niveau sera effectué à la rentrée. A partir de 2021-2022, l'inscription en L2 et en L3 sera possible uniquement pour les étudiant.e.s ayant suivi le module Espagnol l'année précédente.

NB. La troisième année du module libre Espagnol ne sera pas ouverte en 2020-2021-

## 1 Licence 1 - maquette

Descriptif des Modules, des modalités pédagogiques (CM, TD, TP, projet, stages, etc.), et indication des ECT

LICENCE 1 <sup>ère</sup> année = 60 crédits ECTS soit 30 crédits par semestre A préciser pour chaque élément pédagogique								
SEMESTRE	Coefficient	ECTS	Estimation charge étudiant	Eléments pédagogiques	CM VHT Volume Horaire Etudiant	TD VHT	TP VHT	Durée totale étudiant
<b>Semestre 1 (S1)</b>								
<b>Module 3</b>								
	2	2	30	Thème-version		18		18
	2	2	5	Langue orale		12		12
	2	2	35	Grammaire		18		18
	2	2	30	Culture générale disciplinaire		12		12
<b>Total S1</b>	<b>3</b>	<b>8</b>				<b>60</b>		<b>60</b>

<b>Semestre 2 (S2)</b>								
<b>Module 3</b>								
	2	2	30	Thème-version		18		18
	2	2	5	Langue orale		12		12
	2	2	35	Grammaire		18		18
	2	2	30	Culture générale disciplinaire		12		12
<b>Total S2</b>	<b>3</b>	<b>8</b>				<b>60</b>		
<b>Total année (S1+S2)</b>		<b>16</b>				<b>120</b>		<b>120</b>

### 1.1 Descriptifs des enseignements L1

#### Semestre 1

- **Thème-version (C. Tous)**

Ce cours vise tout d'abord l'acquisition et la maîtrise de la méthodologie de la traduction : utilisation de dictionnaires imprimés et en ligne, de portails lexicaux, de moteurs de traduction. Nous aborderons ensuite des questions spécifiques de la traduction entre le français et l'espagnol, à partir de d'exercices de thème et

de version grammaticale. Enfin, nous nous consacrerons à l'initiation à la traduction littéraire à partir de textes contemporains.

#### Bibliographie indicative :

Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales : <http://www.cnrtl.fr/portail/>

MOLINER María, *Diccionario del uso del español*, Madrid, Gredos, 1998.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1999. Consultable en ligne : [www.rae.es](http://www.rae.es)

*Grand Robert de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2001.

- **Langue orale (F. Bartolo)**

Ce cours dispensé en espagnol est consacré à l'entraînement à l'expression et à l'interaction orales. Il s'agit de renforcer les outils communicatifs qui permettront à l'étudiant d'exprimer des habitudes, des difficultés, des goûts et préférences, ainsi que de raconter des expériences et des événements et d'interagir dans certaines situations avec de différents degrés de formalité.

Bibliographie obligatoire (pour pouvoir suivre le cours, il est indispensable de se munir de ce manuel):

CORPAS, J., GARMENDIA, A., SORIANO, C., *Aula internacional 2 Libro del alumno, Nueva edición*, Barcelona, Campus Difusión, 2013.

#### Bibliographie complémentaire

NUÑO ÁLVAREZ, M.P., FRANCO RODRÍGUEZ J.R. (coordinado por M. A. Álvarez) *Fonética Medio B1*, Madrid, ANAYA, 2008.

MIQUEL, L. y SANS, N. *Por amor al arte*, Barcelona, Difusión, 2002.

- **Grammaire (C. Rabin-Richard)**

Révision de certains points grammaticaux de base (notamment la conjugaison du mode indicatif). Cours théoriques et exercices d'application.

#### Bibliographie indicative :

ARAGONÉS, Luis y PALENCIA, Ramón, *Gramática de uso del español. Teoría y práctica (A1-B2)*, Madrid, SM-ELE, 2007.

BITTON, Arielle, *¿Lo sabías? Réviser son espagnol et améliorer son expression à l'écrit et à l'oral. A1-B1*, Paris, Ellipses, 2017.

- **Culture générale disciplinaire (Amérique) (F. Bartolo)**

Après un travail sur la géographie physique, politique et humaine de l'Amérique latine, l'accent sera mis sur les vestiges des grands moments de l'histoire de la région (Conquête, Colonisation, Vice-royautés, Indépendances, Dictatures...) dans les sociétés latino-américaines contemporaines. Ainsi, métissages, syncrétismes, tensions entre les peuples et conflits frontaliers seront au cœur de la réflexion.

#### Bibliographie:

COVO, Jacqueline, *Introduction aux civilisations latino-américaines* [1993], Paris, Nathan, 1995.

NAVAJAS JOSA, B. *Introducción a las culturas americanas prehispánicas*, 2002, disponible en: <https://arqueologiayetnohistoria2014.files.wordpress.com/2014/06/navajas-josa-introduccion3b3n-cult-meso.pdf>

<http://www.precolombino.cl/culturas-americanas/culturas-precolombinas/mesoamerica/>

<https://www.inali.gob.mx/clin-inali/>

<https://andina.pe/agencia/noticia-dia-los-pueblos-originarios-peru-tiene-48-idiomas-nativos-y-55-pueblos-indigenas-769497.aspx>

<https://www.redaccion.com.ar/2019-es-el-ano-de-las-lenguas-indigenas-cuantas-cuales-y-como-se-hablan-en-la-argentina/>

## **Semestre 2**

- **Thème-version** (enseignant à confirmer)

Ce cours vise tout d'abord l'acquisition et la maîtrise de la méthodologie de la traduction : utilisation de dictionnaires imprimés et en ligne, de portails lexicaux, de moteurs de traduction. Nous aborderons ensuite des questions spécifiques de la traduction entre le français et l'espagnol, à partir de d'exercices de thème et de version grammaticale. Enfin, nous nous consacrerons à l'initiation à la traduction littéraire à partir de textes contemporains.

- **Langue orale (F. Bartolo)**

Ce cours dispensé en espagnol est consacré à l'entraînement à l'expression et à l'interaction orales. Il s'agit de renforcer les outils communicatifs qui permettront à l'étudiant de s'exprimer de manière simple afin de raconter des expériences et habitudes passées, de parler de ses goûts et habitudes alimentaires et de ses sentiments et son état d'esprit.

**Bibliographie obligatoire (pour pouvoir suivre le cours, il est indispensable de se munir de ce manuel):**

CORPAS, J., GARMENDIA, A., SORIANO, C., *Aula internacional 2 Libro del alumno, Nueva edición*, Barcelona, Campus Difusión, 2013.

**Bibliographie complémentaire**

NUÑO ÁLVAREZ, M.P., FRANCO RODRÍGUEZ J.R. (coordinado por M. A. Álvarez) *Fonética Medio B1*, Madrid, ANAYA, 2008.

- **Grammaire (C. Rabin-Richard)**

Révision et approfondissement de certains points grammaticaux (les pronoms, le morphème "se", *ser* et *estar*, les temps du passé). Cours théoriques et exercices d'application.

**Bibliographie indicative :**

ARAGONÉS, Luis y PALENCIA, Ramón, *Gramática de uso del español. Teoría y práctica (A1-B2)*, Madrid, SM-ELE, 2007.

BITTON, Arielle, *¿Lo sabías? Réviser son espagnol et améliorer son expression à l'écrit et à l'oral. A1-B1*, Paris, Ellipses, 2017.

- **Culture générale disciplinaire (Espagne) (P. Mauclair) :**

Ce cours permettra une découverte de plusieurs aspects de la culture et de l'actualité espagnoles à partir de ressources diverses.

## 1.2 Modalité de contrôle des connaissances L1

Type de contrôle : CC : Contrôle Continu – ET : Examen Terminal/Type d'épreuve : E : Ecrit - O : Oral - QP : quitus présence

MODULES Détailer éléments pédagogiques	ECTS	REGIME GENERAL						REGIME SPECIAL D'ETUDES			
		Session 1			Session 2			Session 1		Session 2	
		Type contrôle	Type d'épreuve	Type + Coefficient	Type contrôle	Type d'épreuve	Type + Coefficient	Type d'épreuve	Type + Coefficient	Type d'épreuve	Type + Coefficient
<b>Semestre 1</b>	<b>30</b>										
<b>Module 3</b>											
<b>Thème-Version</b>	2	CC	E	2	ET	E	2	E	2	E	2
<b>Langue orale</b>	2	CC	O	2	ET	O	2	O	2	O	2
<b>Grammaire</b>	2	CC	E	2	ET	E	2	E	2	E	2
<b>Culture générale disciplinaire</b>	2	CC	E	2	ET	E	2	E	2	E	2
<b>Total S1</b>	<b>8</b>			<b>3</b>							
<b>Semestre 2</b>											
<b>Module 3</b>											
<b>Thème-Version</b>	2	CC	E	2	ET	E	2	E	2	E	2
<b>Langue orale</b>	2	CC	O	2	ET	O	2	O	2	O	2
<b>Grammaire</b>	2	CC	E	2	ET	E	2	E	2	E	2
<b>Culture générale disciplinaire</b>	2	CC	E	2	ET	E	2	E	2	E	2
<b>Total S2</b>	<b>8</b>			<b>3</b>							

## 2 Licence 2 – maquette

LICENCE 2 <sup>ème</sup> année = 60 crédits ECTS soit 30 crédits par semestre								
A préciser pour chaque élément pédagogique								
SEMESTRE	Coefficient	ECTS	Estimation charge étudiant	Eléments pédagogiques	CM VHT Volume Horaire Etudiant	TD VHT	TP VHT	Durée totale étudiant
<b>Semestre 3 (S3)</b>								
<b>Module 3</b>								
	2	2	30	Thème-version		18		18
	2	2	5	Langue orale		12		12
	2	2	35	Grammaire		18		18
	2	2	30	Culture générale disciplinaire		12		12
<b>Total S3</b>	<b>3</b>	<b>8</b>				<b>60</b>		<b>60</b>
<b>Semestre 4 (S4)</b>								
<b>Module 3</b>								
	2	2	30	Thème-version		18		18
	2	2	5	Langue orale		12		12
	2	2	35	Grammaire		18		18
	2	2	30	Culture générale disciplinaire		12		12
<b>Total S4</b>	<b>3</b>	<b>8</b>				<b>60</b>		
<b>Total année (S3+S4)</b>		<b>16</b>				<b>120</b>		<b>120</b>

### 2.1 Descriptif des enseignements L2

#### Semestre 3

- **Thème-version (C. Tous)**

Après une révision et un renforcement de certaines spécificités de la traduction entre le français et l'espagnol, nous nous consacrerons à la traduction de textes littéraires et journalistiques.

Bibliographie indicative :

Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales : <http://www.cnrtl.fr/portail/>

MOLINER María, *Diccionario del uso del español*, Madrid, Gredos, 1998.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1999. Consultable en ligne : [www.rae.es](http://www.rae.es)

*Grand Robert de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2001.

- **Langue orale (F. Bartolo)**

Ce cours dispensé en espagnol est consacré à la conversation avec des enseignants hispanophones. Il permet de développer les capacités de l'étudiant pour engager, soutenir et clore une conversation simple en tête-à-tête sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel afin de faire des recommandations et donner des conseils, d'exprimer le souhait, la nécessité, le doute, la probabilité, l'objectif, etc.

Bibliographie obligatoire (pour pouvoir suivre le cours, il est indispensable de se munir de ce manuel):

CORPAS, J., GARMENDIA, A., SORIANO, C., *Aula internacional 3, Nueva Edición*, Barcelona, Campus Difusión, 2014.

Bibliographie complémentaire

MIQUEL, L. y SANS, N. *¿Eres tú, María ?* Barcelona, Difusión, 2003.

- **Grammaire (H. García)**

Approfondissement du système grammatical. Cours théoriques et exercices d'application.

Bibliographie indicative :

ARAGONÉS, Luis y PALENCIA, Ramón, *Gramática de uso del español. Teoría y práctica (A1-B2)*, Madrid, SM-ELE, 2007.

BITTON, Arielle, *¿Lo sabías? Réviser son espagnol et améliorer son expression à l'écrit et à l'oral. A1-B1*, Paris, Ellipses, 2017.

- **Culture générale disciplinaire (Espagne) (D. Jiménez)**

Durante este curso se realizará un repaso histórico desde la perspectiva de la lengua en España. Los contenidos girarán en torno a la riqueza del plurilingüismo en el territorio español, sus antecedentes históricos, culturales y sociales, así como los conflictos que han existido al respecto. De esta manera, se hará un acercamiento a la cultura y sociedad española actual desde la perspectiva de distintos colectivos.

## **Semestre 4**

- **Thème-version (enseignant à confirmer)**

Après une révision et un renforcement de certaines spécificités de la traduction entre le français et l'espagnol, nous nous consacrerons à la traduction de textes littéraires et journalistiques.

Bibliographie indicative :

Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales : <http://www.cnrtl.fr/portail/>

MOLINER María, *Diccionario del uso del español*, Madrid, Gredos, 1998.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1999. Consultable en ligne : [www.rae.es](http://www.rae.es)

*Grand Robert de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2001

- **Langue orale (F. Bartolo)**

Ce cours met l'accent sur la conversation. Il permet de développer les capacités de l'étudiant pour faire des hypothèses et exprimer sa pensée sur un sujet abstrait, culturel ou de société afin de formuler clairement un point de vue.

Bibliographie obligatoire (pour pouvoir suivre le cours, il est indispensable de se munir de ce manuel):

CORPAS, J., GARMENDIA, A., SORIANO, C., *Aula internacional 3, Nueva Edición*, Barcelona, Campus Difusión, 2014.

- **Grammaire (H. García)**

Approfondissement du système grammatical. Cours théoriques et exercices d'application. Éléments morphosyntaxiques.

Bibliographie indicative :

ARAGONÉS, Luis y PALENCIA, Ramón, *Gramática de uso del español. Teoría y práctica (A1-B2)*, Madrid, SM-ELE, 2007.

BITTON, Arielle, *¿Lo sabías? Réviser son espagnol et améliorer son expression à l'écrit et à l'oral. A1-B1*, Paris, Ellipses, 2017.

- **Culture générale disciplinaire (Amérique) (C. Tous)**

L'évolution des mouvements migratoires en Amérique hispanique, du XIX<sup>e</sup> à nos jours, sera la perspective d'analyse de ce cours. Terre d'accueil, immigration, émigration, exode, exil, migration professionnelle/économique/politique, déplacement forcé : voilà quelques-unes des réalités liées au déplacement humain qui seront étudiées à partir de documents de différente nature, afin de mieux comprendre la configuration actuelles de sociétés hispano-américaines.

## 2.2 . Modalité de contrôle des connaissances L2

Type de contrôle : CC : Contrôle Continu – ET : Examen Terminal/Type d'épreuve : E : Ecrit - O : Oral - QP : quitus présence

MODULES Détailier éléments pédagogiques	ECTS	REGIME GENERAL						REGIME SPECIAL D'ETUDES			
		Session 1			Session 2			Session 1		Session 2	
		contrôle	Type d'épreuve	Type Coefficient	contrôle	Type d'épreuve	Type Coefficient	d'épreuve	Type Coefficient	d'épreuve	Type Coefficient
<b>Semestre 3</b>	<b>30</b>										
<b>Module 3</b>											
<b>Thème-Version</b>	2	CC	E	2	ET	E	2	E	2	E	2
<b>Langue orale</b>	2	CC	O	2	ET	O	2	O	2	O	2
<b>Grammaire</b>	2	CC	E	2	ET	E	2	E	2	E	2
<b>Culture générale disciplinaire</b>	2	CC	E	2	ET	E	2	E	2	E	2
<b>Total S3</b>	<b>8</b>			<b>3</b>							



<b>Semestre 4</b>											
<b>Module 3</b>											
<b>Thème-Version</b>	2	CC	E	2	ET	E	2	E	2	E	2
<b>Langue orale</b>	2	CC	O	2	ET	O	2	O	2	O	2
<b>Grammaire</b>	2	CC	E	2	ET	E	2	E	2	E	2
<b>Culture générale disciplinaire</b>	2	CC	E	2	ET	E	2	E	2	E	2
<b>Total S4</b>	8			3							

### **3 Licence 3 – maquette**

(Cours mutualisés avec LLCER-Espagnol)

**NB. La troisième année du Module Libre Espagnol s’ouvrira en 2021-2022.**

<b>LICENCE 3<sup>ème</sup> année = 60 crédits ECTS soit 30 crédits par semestre</b>								
A préciser pour chaque élément pédagogique								
SEMESTRE	Coefficient	ECTS	Estimation charge étudiant	Eléments pédagogiques	CM VHT Volume Horaires Etudiant	TD VHT	TP VHT	Durée totale étudiant
<b>Semestre 5 (S5)</b>								
<b>Module 3</b>								
	2	2	5	<b>Thème</b>		18		18
	1	2	5	<b>Pratique de la langue orale</b>		18		18
	2	2	5	<b>Analyse iconique et filmique</b>		18		18
	2	2	30	<b>Littérature et image (Amérique Latine et Espagne)</b>		18		18
<b>Total S5</b>	<b>3</b>	<b>8</b>				<b>72</b>		

<b>Semestre 6 (S6)</b>								
<b>Module 3</b>								
	2	2	5	Version		18		18
	1	2	5	Pratique de la langue orale		18		18
	2	2	5	Analyse iconique et filmique		18		18
	2	2	30	Etudes culturelles		18		18
<b>Total S6</b>	<b>3</b>	<b>8</b>				<b>72</b>		
<b>Total année (S5+S6)</b>		<b>16</b>				<b>144</b>		<b>144</b>

## **2.1 Descriptif des enseignements L3**

### **Semestre 5**

- **Thème**

Traduction de textes littéraires ou journalistiques des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles.

Les grammaires conseillées sont les suivantes :

BEDEL, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF (ouvrage très complet).

BOUZET, Jean, *Grammaire espagnole*, Paris, Belin (grammaire de l'espagnol classique consultable en bibliothèques).

COSTE, Jean ; REDONDO, Augustin, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, Sedes.

(Excellente notamment pour le système prépositionnel. Elle ne donne pas la traduction des citations et exemples mis en exergue).

GERBOIN, Pierre ; LEROY Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette. (Ouvrage très complet).

- **Pratique de la langue orale**

Ce cours est dispensé entièrement en espagnol par des enseignants hispanophones (Espagne et Amérique hispanique) et il est consacré au développement des habiletés de compréhension et expression orales qui permettent à l'étudiant de communiquer avec un certain degré d'aisance et de spontanéité lors des échanges formels (débat, argumentations à partir de documents littéraires, journalistiques, audiovisuels, etc.).

- **Analyse iconique et filmique**

Ce cours est dispensé en espagnol.

Cet enseignement est conçu comme une introduction à l'analyse filmique. L'étude d'une œuvre spécifique permettra l'acquisition des outils, des méthodes et des pratiques nécessaires pour la compréhension d'un objet culturel porteur de signes, de codes, de structures et d'unités de communication.

- **Littérature et image**

Après une introduction à l'histoire du cinéma espagnol, nous aborderons la question de l'adaptation d'œuvres littéraires au cinéma en nous basant sur l'adaptation des œuvres suivantes :

*El perro del hortelano*, Lope de Vega (1618)  
*Bodas de sangre*, F. García Lorca (1933)  
*La colmena*, C.J. Cela (1950)  
*La verdad sobre el caso Savolta*, E. Mendoza (1976)  
*Los santos inocentes*, M. Delibes (1981)  
*La lengua de las mariposas*, M. Rivas (1998)

(pas d'édition imposée)

Il convient donc de lire ces œuvres au préalable.

## **Semestre 6**

- **Version**

Traduction de textes littéraires et journalistiques (XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles). Initiation à la traduction comparée.

- **Pratique de la langue orale**

Ce cours est dispensé entièrement en espagnol par des enseignants hispanophones (Espagne et Amérique hispanique) et il est consacré au développement des habiletés de compréhension et expression orales qui permettent à l'étudiant de communiquer avec un certain degré d'aisance et de spontanéité lors des échanges formels (débats, argumentations à partir de documents littéraires, journalistiques, audiovisuels, etc.).

- **Analyse iconique et filmique**

Dans la continuité du S3, le cours a pour objet de découvrir (ou re-découvrir) et d'analyser quelques chefs-d'œuvre de la peinture espagnole et hispano-américaine.

- **Etudes culturelles**

Étude de plusieurs types de migration à partir de créations artistiques de nature différente et de réalités socioculturelles de l'Amérique hispanique contemporaine. Un appareil théorique sera distribué au début du semestre afin d'accompagner l'étude des dites créations.

### 3.2. Modalité de contrôle des connaissances L3 :

Type de contrôle : CC : Contrôle Continu – ET : Examen Terminal/Type d'épreuve : E : Ecrit - O : Oral - QP :  
 quitus présence

MODULES Détailer éléments pédagogiques	ECTS	REGIME GENERAL						REGIME SPECIAL D'ETUDES			
		Session 1			Session 2			Session 1		Session 2	
		Type contrôle	Type d'épreuve	Coefficient †	Type contrôle	Type d'épreuve	Coefficient †	Type d'épreuve	Coefficient †	Type d'épreuve	Coefficient †
<b>Semestre 5</b>	<b>30</b>										
<b>Thème</b>	2	CC	E	2	ET	E	2	E	2	E	2
<b>Pratique de la langue orale</b>	2	CC	O	1	ET	O	1	O	1	O	1
<b>Analyse iconique et filmique</b>	2	CC	E	2	ET	O	2	E	2	O	2
<b>Littérature et image (Amérique Latine et Espagne)</b>	2	ET	E	2	ET	E	2	E	2	E	2
<b>Total S5</b>	<b>8</b>			<b>3</b>							
<b>Semestre 6</b>											
<b>Module 3</b>											
<b>Version</b>	2	CC	E	2	ET	E	2	E	2	E	2
<b>Pratique de la langue orale</b>	2	CC	O	1	ET	O	1	O	1	O	1
<b>Analyse iconique et filmique</b>	2	CC	E	2	ET	O	2	E	2	O	2
<b>Etudes culturelles</b>	2	ET	E	2	ET	E	2	E	2	E	2
<b>Total S6</b>	<b>8</b>			<b>3</b>							